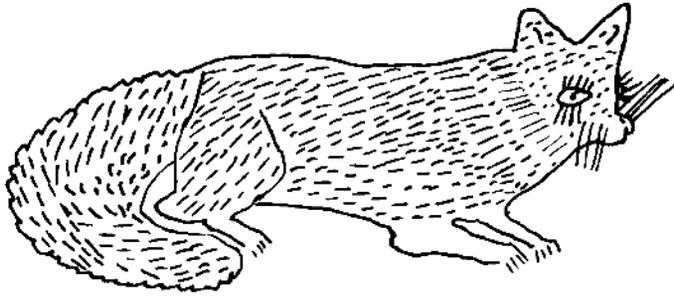


CUENTII EGUE NICJUA



por

Pantaleón Sánchez O.

CUENTII EGUE NICJUA

EL CUENTO DE LA ZORRA ATRAPADA

por Pantaleón Sánchez O.

en tlapaneco de Malinaltepec y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

INTRODUCCION

Este cuento fue escrito como parte del trabajo que el autor realizó durante su asistencia al Séptimo Seminario para Escritores Indígenas que tuvo lugar en el Centro Lingüístico Jaime Torres Bodet en Mitla, Oaxaca.

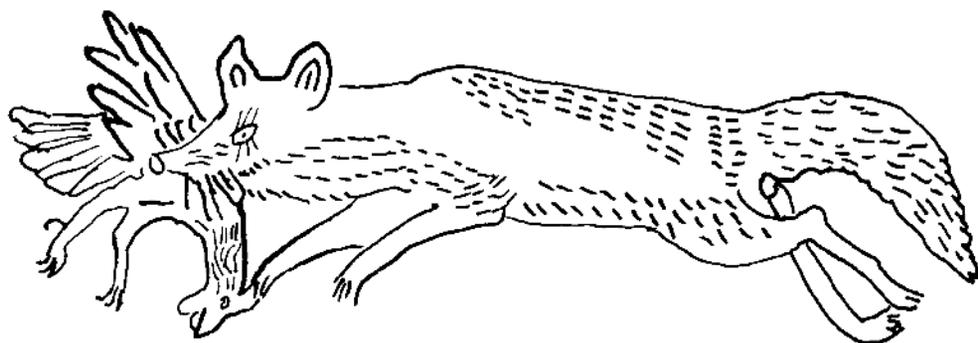
El propósito principal de este librito es animar a los hablantes del tlapaneco para que empiecen a leer y escribir más en su propia lengua. Para aquellos que por primera vez intentan leer el tlapaneco, el cuento tiene una traducción al castellano. Así, cuando les dificulte leer una palabra, pueden consultar la traducción y ayudarse de esta forma.

Para leer con facilidad el tlapaneco, es conveniente que el lector piense en tlapaneco y no trate de pronunciar las palabras como si éstas fueran del castellano.

Contaré un cuento de una zorra. Así le sucedió una vez a la zorra. Se metió en la casa de una persona y sacó una gallina. La llevó a donde estaban sus hijos en el hoyo de una piedra. La comieron.

Otro día, la zorra vino por la tarde. El hombre puso un mecate donde se había metido, por donde sacó la gallina. Entonces dijo el hombre de la casa:

—Ahora verá esa zorra. ¿Porqué vino a llevarse a mi gallina? ¿Será que no quiere que yo coma mis gallinas? y por eso se metió el animal en mi casa.



**Mane mbá cuento drígoo egue. Xá'nii
nigui'nuu mbá mi'tsú egue nito'lo go'óo xabo
niríyaa' xtíla. Nica jayáa ná gatiin ijiin iñúu
itsí. Nicui'tsii.**

**Niganú imba mbi'i ni'cjee huacjii. Jngó
nigui'ma ñoo xabo ná nito'oo, ná niríyaa'
xtíla. A'cjue i'tján xabo tsí go'óo:**

**—Agui'tjo nachoo egue. ¿Ndíjun jngó nica
jayáa xtíle!? ¿Aá tsíyoo mi'cjúu xtíle!? cajngó
xá'nii nito'oo xucú go'ol.**

Entonces le dijo a su mujer:

—Pónte lista para levantarte si cae. Para eso puse este mecate, para atraparla.

Por fin se dieron cuenta de que gritaba la zorra. Había caído en la trampa dentro de la casa.

—Levántate mujer. La zorra “cara sucia” cayó en la trampa. Enciende la lumbre. Vamos a ver si ella es la que cayó. —dijo el señor.

Entonces vieron que la zorra ya se había comido otra vez la cabeza de una gallina. Pero ya estaba cerrado el nudo en el pescuezo de la zorra, y no podía salir, por eso gritaba mucho.

—Esta mera es la que busco —dijo el hombre de la casa.

A'cjue i'tjúun a'güii:

—Listolá gátjane maraxo xí nicjuáa. Jngó magui'ma ñoo rígue', macjuáa.

**Huámba iyáa rí fuerte ndxa'hua egue.
Nicjuáa rí nigui'mee ñoo aún gu'huá.**

**—Nána, araxore. Egue “inuu smba”
nicjuáa. Atascámaa agu. Mbu'yaáló' xí icjaa
nicjuáa —i'tján táta.**

**A'cjue iyáa rí huámboo egue idxuu xtíla
ne'cjo mbujú'. Jamí nicjuáama' quíto' apjuu
egue. Nanguá iyoo magajnáa, jngó fuerte
ndxa'huee.**

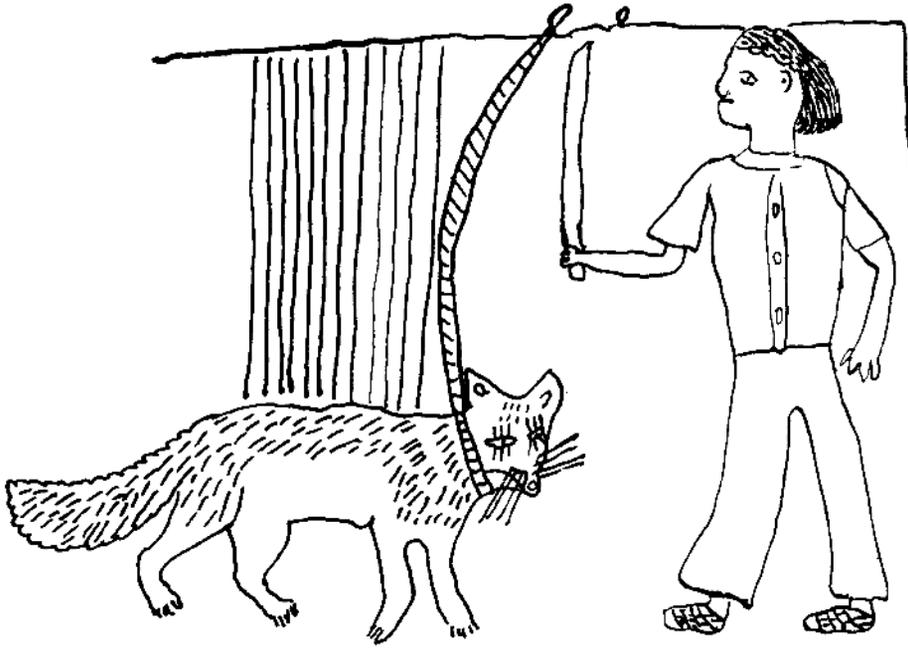
**—Meromá icjaa tsígue' nda'yaalo' —i'tján
xabo tsí go'óo.**

Entonces le dijo a la zorra:

—¿Por qué te comiste mi gallina? Ahora sí, te voy a matar.

Entonces la zorra le dijo al hombre:

—Señor, perdóname. Ando muy pobre en este mundo, pues así me dejó nuestro Padre. No tengo nada que comer con mis hijos. Si tú me perdonas ahora, jamás volveré. Ya me comí tu gallina; te ruego que no me mates —dijo la zorra.



A'cjue i'tjúun egue:

—¿Ndíjun jngó nitsíí xtíle'? Ahora sí
maxíñáalo' xúgue'.

A'cjue ni'tján egue ni'tjúun xabo:

—Táta, atjane mbaa aquiaan' xtayo'. Rí
mapjúú nguínúú rigo'lo' numbaa rígue', niniñi'
Ana'ló. Ndaa rí me'cjo gajmí' ijin'. Xí icjáán
matjane mbaa aquiaan' xtayo'lo' xúgue', jngó
nú maxá'cjalo'. Nicjúúmálo' xtíliará, pero
natjajáña' rí maxátjaxíñuú —i'tján egue.

Entonces dijo el hombre:

—¿Será cierto que eres pobre? Entonces te dejaré, te perdonaré ahora. Vete, no sea que me hagas enojar más estando allí parada con tus bigotes parados —le dijo a la zorra.

Entonces dijo la zorra:

—Ya me voy, señor, no sea que me mates. Gracias por tu gallina que me comí. Nunca jamás volveré a tu casa. Adiós —dijo la zorra.

Así le sucedió al animal hace muchos años, señores.

A'cjue i'tján xabo:

**—¿Aá mapjúú gaco rí nguínáá? Jngó
mani'ñáalo', mane mbaa acuin' xúgue'. Ayu,
ndé'ra'cjáa maji'núú xóó gátjane rí xtiajún tjiin
tsoon rahuaan' —i'tjúun egue.**

A'cjue i'tján egue:

**—Nacamálo', táta. Ra'cjáa matjaxíñuú.
Ndínumala' nicjúú xtíliará. Jngó nime'tso nú
xá'cjalo' gu'huáa'. Mbaxí'lórá —i'tján egue.**

Xcua'nii nigu'l'nuu xucú egue huajiúú, táta.

IDIOMA: Tlapaneco de Malinaltepec,
Municipio de Malinaltepec, Gro.
AUTOR Y DIBUJANTE: Pantaleón Sanchez O.
INVESTIGADOR LINGUISTICO: Marcos Weathers D.
Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

